



Mikhail Lermontov

Selected Poems

Translations from Russian
by Ilya Golubitskiy

Five Poems Written in 1832–1837

Poesis 11

2004

THE SAIL

A lonesome sail is white afar,
In the endless blue of misty sea!..
Why set he out the breadths to mar?
In native country what left he?..

The waves do play – the wind does blow,
The mast does bend and stoop and grate...
Alas! not happy fate he'd know
And does not fly from happy fate!

Above a stream e'er clear and warm,
Below the golden ray of the sun,
He, mutinous, would seek a storm,
As if by storms would peace be won!

ПАРУС

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны – ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы, он счастья не ищет
И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

At the silver spurs I stare
With a bit of indecision;
For your sides, my steed, I fear:
Will you bare the incision?

Our fore-fathers never nipped
Steeds when prancing mid the plains.
With a sturdy lash they whipped
Those who weren't used to reins.

But enlightenment's advances
Rooted out barbaric ways:
Foreign wisdom now enhances
The effectiveness of chase.

Nowadays they curry, feed,
Save back's honour from the blows...
Once they struck – now prick the steed!..
What to favour? – heaven knows!..

На серебряные шпоры
Я в раздумии гляжу;
За тебя, скакун мой скорый,
За бока твои дрожу.

Наши предки их не знали
И, гарцуя средь степей,
Толстой плеткой погоняли
Недоезженных коней.

Но с успехом просвещения,
Вместо грубой старины,
Введены изобретенья
Чужеземной стороны.

В наше время кормят, холят,
Берегут спинную честь...
Прежде били – нынче колют!..
Что же выгодней – бог весть!..

PRISONER

Set the dungeon's lock aside,
Let me reach the sun-lit plain,
Bring a maiden sable-eyed
And a steed with a sable mane.
To the virgin then in bliss
I shall give a honied kiss,
Mount the steed, and, strong and free,
To the steppe, like wind, shall flee.

But the lattice is my bonder,
Doors support a heavy lock;
And the sable eyes are yonder,
In the chamber on a rock.
All alone, without a rider,
In the meadows, ever wilder
Plays my steed, his tail unfurled,
Who can catch him in the world?

There's no solace – I am lonely:
Naked walls are all around,
Falling drops produce the only
Tedious, redundant sound;
Now and then behind the doors
Measures out his quiet course
With the foot-steps sure and hard
The inapproachable night guard.

УЗНИК

Отворите мне темницу,
Дайте мне сиянье дня,
Черноглазую девицу,
Черногривого коня.
Я красавицу младую
Прежде сладко поцелую,
На коня потом вскачу,
В степь, как ветер, улечу.

Но окно тюрьмы высоко,
Дверь тяжелая с замком;
Черноокая далёко,
В пышном тереме своем;
Добрый конь в зеленом поле
Без узды, один, по воле
Скачет весел и игрив,
Хвост по ветру распустив.

Одинок я – нет отрады:
Стены голые кругом,
Тускло светит луч лампы
Умирающим огнем;
Только слышно: за дверями
Звучно-мерными шагами
Ходит в тишине ночной
Безответный часовой.

PRAYER

O, Virgin Mary, now pray I unsparingly
Facing Thy radiance in humble attitude;
Not of salvation, not perishing daringly,
Not with my penitence, not with my gratitude,

Nor of my desert soul here I speculate,
Not of my soul of a kindred-less wanderer, –
Wish to entrust I a maiden immaculate
To the Defense in this world full of thundering.

Give happy days to the soul meritorious,
Find her companions devoid of severity,
Brighten her dawn, make the evening be glorious,
Let the kind heart in a world lit with verity.

Whether the hour for parting comes nearer,
Be then deaf midnight or morn loud and dutiful –
Let Thee the best of your angels be bearer
Of the innocuous soul ever beautiful.

Lermontov wrote the poems 'Prisoner' and 'Prayer' while being in custody for writing his 'Death of the Poet'.

The translations of 'At the silver spurs...', 'Prisoner', 'Prayer' and 'My doubt of coming days grows greater...' were edited by Irina Kadis.

МОЛИТВА

Я, мать божия, ныне с молитвою
Пред твоим образом, ярким сиянием,
Не о спасении, не перед битвою,
Не с благодарностью иль покаянием,

Не за свою молю душу пустынную,
За душу странника в свете безродного, –
Но я вручить хочу деву невинную
Теплой заступнице мира холодного.

Окружи счастьем душу достойную,
Дай ей спутников, полных внимания,
Молодость светлую, старость покойную,
Сердцу незлобному мир упования.

Срок ли приблизится часу прощальному
В утро ли шумное, в ночь ли безгласную –
Ты воспрять пошли к ложу печальному
Лучшего ангела душу прекрасную.

Лермонтов написал стихотворения "Узник" и
"Молитва", находясь под арестом за стихотворение
"Смерть поэта".



My doubt of coming days grows greater,
The past is ills and torments drear...
What for no earlier or no later
Has Nature caused me to appear?

How did the Maker seek me out,
Why did so menacingly flout
At aspirations of my youth?..
He gave the cup of peace and strife,
And said, "I'll ornament thy life,
Thou shalt be famed 'mongst men for truth!.."

And I put faith into His word,
And, with the passionate will replete,
I then my future ways explor'd
Through measuring my soul's vast sheet.

Fought ill with sanctity in me –
The voice I choked of sanctity,
My heart of any tears wrung I.
As if a fruit deprived of juice,
It languish'd young of Doom's abuse
Beneath the Being's torrid sky.

Then, for the daring contest set,
I penetrated human hearts
Through the mysterious coverlet
Of passions and of worldly arts.

Мое грядущее в тумане,
Былое полно мук и зла...
Зачем не позже иль не ране
Меня природа создала?

К чему творец меня готовил,
Зачем так грозно прекословил
Надеждам юности моей?..
Добра и зла он дал мне чашу,
Сказав: "Я жизнь твою украшу,
Ты будешь славен меж людей!.."

И я словам его поверил,
И, полный волею страстей,
Я будущность свою измерил
Обширностью души своей.

С святыней зло во мне боролось –
Я удушил святыни голос,
Из сердца слезы выжал я.
Как юный плод, лишенный сока,
Оно увяло в бурях рока
Под знойным солнцем бытия.

Тогда, для поприща готовый,
Я дерзко вник в сердца людей
Сквозь непонятные покровы
Приличий светских и страстей.

RELEVANT LINKS

Site built by Ilya Golubitskiy

<http://year1837.narod.ru>

Poesis guestbook and online link bank

www.salicola.com/servlet/poeservlet/guestbook

www.salicola.com/servlet/poeservlet/links

www.salicola.com/servlet/poeservlet/index

Translations by I. Golubitskiy. Index

Other translations of 'The Sail'

www.poetryloverspage.com/poets/lermontov/sail.html

by Yevgeny Bonver

[www.learningrussian.com/library/lermontov/thesail\(4\).htm](http://www.learningrussian.com/library/lermontov/thesail(4).htm)

by Elaine Freeland Galaktionova

[www.learningrussian.com/library/lermontov/thesail\(5\).htm](http://www.learningrussian.com/library/lermontov/thesail(5).htm)

by Alan Myers

www.geocities.com/y_volkov/thesail2.htm

by Irina Zheleznova

Another translation of 'Prisoner'

friends-partners.org/friends/literature/19century/lermontov/lermontov8.html

To 'Prayer': portrait of V. A. Lopukhina by Lermontov

orpheusandlyra.homestead.com/Lermontov.html

(with other paintings and watercolors by Lermontov)

Poesis 2004, 11

Front page: Portrait of Lermontov by Ye. V. Terekhov (1937)

Page 11: The building of the General Headquarters in St. Petersburg,

where Lermontov was detained in 1837. Photo Yuriy Kadis

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis (poeditors@salicicola.com)

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

18 November 2004